Panorama paremiológico italiano

PALOMA CHICO ORTEGA
Universidad Complutense de Madrid

Este artículo tiene como objetivo ofrecer de forma escueta los principales estudios, corrientes investigadoras actuales y repertorios en el ámbito paremiológico italiano. No pretende ser exhaustivo ni en los comentarios, ni en la bibliografía final; de hecho, se han seleccionado sólo algunos trabajos: aquellos que hemos considerado fundamentales para ser ilustrados. Por otra parte, y como se comprobará más adelante, se han incluido en la bibliografía estudios teóricos sobre paremiología pertenecientes a áreas geográficas no italianas; pero, debido a que los investigadores si lo son, he creído oportuno citarlos.

1. COLECCIONES PROVERBIALES.

Al comentar éste apartado, no podemos olvidar la compleja situación lingüística italiana: políticamente organizada en 20 comunidades autónomas, cuenta con un gran número de dialectos. Por este motivo, ya desde el siglo pasado, cuando comenzaron a aparecer las primeras colecciones comentadas, nos encontramos con una infinidad de *raccolte* dialectales, en muchos casos acompañadas de la correspondiente traducción al italiano normativo, por lo que, y para la bibliografía final, se han tomado en consideración no sólo las colecciones en italiano común, sino también aquellas en lengua dialectal. También he creído oportuno señalar algunos trabajos llevados a cabo en el siglo XIX, que en muchos casos han sido el modelo y parangón de estudios más recientes, como la importante colección de proverbios toscanos de Giuseppe Giusti. Sin embargo, en opinión de algunos investigadores actuales (p.e. T. Franceschi o G. Berruto, de quienes se hablará más adelante) estas colecciones, desde el punto de vista científico, no son muy fiables, debido a que la falta de preparación filológica, lingüística o demológica de muchos de los compiladores, hacía que a menudo

no se respetara la forma recogida, "retocándola", o añadiendo adaptaciones o traducciones de proverbios[1] de otras lenguas.

No es el caso de Giuseppe Pitré, quien, a pesar de ser sólo un amante del folclore sin aparente preparación académica, llevó a cabo uno de los trabajos más ambiciosos del campo demológico, la ***Biblioteca delle Tradizioni Popolari***, en la que dedicaba parte de sus investigaciones al estudio del proverbio siciliano, ya sea desde el punto de vista de la recopilación paremiográfica, como desde el punto de vista teórico.

Hay que destacar también el ***Atlante Paremiologico Italiano*** por la novedad del trabajo llevado a cabo y la metodología empleada. Realizado bajo la dirección del Prof. Temistocle Franceschi, las investigaciones comenzaron durante el curso académico 1967-68 cuando empezó su período de enseñanza a cargo del "Istituto di Linguistica" de la Universidad de Urbino, y tuvo la oportunidad de dirigir la primera Tesis en "Geoparemiología"[2]; el Atlas ha sido elaborado mediante un minucioso trabajo de campo hecho por estudiantes en diferentes regiones italianas[3], concretamente de la Costa Adriática, desde el Friuli a la Puglia, siguiendo los modelos de los mapas lingüísticos y demológicos[4]. La importancia de esta obra estriba en la falta de recopilaciones proverbiales regionales con una metodología cientffica, con la correspondiente transcripción de todas las variantes recogidas. Se han registrado paremias con sus variantes mediante cuestionarios de primera mano; en total han sido recopilados 10.000 enunciados sentenciosos, de los que 7.000 son refranes y aforismos. Los refranes han sido representados por una de las muchas variantes recogidas, elegida como forma representativa "traduciéndola" a italiano normativo. El material ha sido clasificado según el significado literal de cada enunciado (incluidos los dichos figurados) para evitar ambigüedades, ya que otro tipo de clasificación acarrearía algún que otro problema al determinar su posición; después, se han agrupado por temas o palabras clave, que reunidas forman a su vez las categorías y éstas integradas componen los capítulos[5].

---

[1] A lo largo del trabajo, se usará indistintamente "refrán" y "proverbio" para designar la misma forma paremiológica, ya que en italiano no existe una forma equivalente a "refrán", esta distinción no es pertinente. Lo será cuando se haga referencia a algún corpus paremiológico español, en cuyo caso se diferenciarán ambas formas.

[2] La "Geoparemiología" o "Paremiología geográfica" nace sobre la base de la Geolingüística o la Lingüística geográfica. Reivindica el estudio del proverbio dentro de la Lingüística o más concretamente de la Dialectología.

[3] Durante el curso académico 1967-68 fue tema de varias Tesis de Licenciatura dirigidas por él y llegó a cubrir 15 provincias; la intención era llegar a abarcar todo el territorio italiano.

[4] El proyecto del API nació como resultado de las investigaciones que el Prof. Franceschi, (dialectólogo que, como él mismo dice, se ha ocupado casualmente de Paremiología) realizaba en el Sur de Italia para el Atlante Lingüístico Italiano durante los años 1962-64; en este tiempo pudo comprobar cómo los informadores respondían de forma natural y espontánea con refranes a preguntas realizadas en las encuestas dialectológicas. De hecho elaboró un artículo, "Proverbi e detti calabro-lucani", en el que recogía más de ciento cincuenta dichos tradicionales, con la correspondiente transcripción fonética y el lugar donde habían sido recogidos. Han colaborado en la confección del *Atlante Paremiologico Italiano*, junto al Prof. Franceschi, A.M. Mancini, M.V. Miniati y L.B. Porto.

[5] El esquema sería el siguiente:
Capítulo: 1. *L'uomo fisico*
Categoría: 1.9. *Sesso e maternità*
Tema: 1.9.3. *Parto, doglie*
Refrán: 1.9 3.1. *"Primaiolo, quando vuole"*.
La recopilación se divide en 12 capítulos: *1. L'uomo fisico; 2. Il pensiero e l'azione; 3. L'uomo morale; 4. L'amore e la famiglia; 5. La casa vivande e bestiario; 6. L'uomo sociale; 7. Il possesso. I mestieri; 8. La terra e i suoi prodotti; 9. Gli animali. L'allevamento; 10. Il calendario; 11. Il tempo e lo spazio. La natura e i suoi fenomeni; 12. Il soprannaturale.*

Actualmente las investigaciones tienen lugar en el "Centro Interdisciplinare di Geoparemiologia" de la Universidad de Florencia, donde se están elaborando los mapas lingüísticos proverbiales pertinentes. Cabe resaltar que el trabajo ha sido denominado *Atlante* y no *Archivio*, precisamente porque la transcripción de las formas recogidas en mapas se hace con símbolos adecuados para seguir la evolución en el tiempo de un proverbio. Asimismo, el centro, especializado únicamente en estudios paremiológicos, fomenta la realización de Tesis de Licenciatura y Doctorales sobre el tema que nos ocupa, bajo la dirección del Prof. Franceschi. Conviene destacar entre las publicaciones de este estudioso, **"Il proverbio e l'API"**, artículo donde define el objeto de investigación del API: los proverbios recogidos de *viva voz* del pueblo, es decir, la tradición oral viva en Italia en época moderna, lo que supone la exclusión de sus investigaciones de los proverbios cultos o literarios o los registrados en colecciones proverbiales tradicionales. Sin embargo, observamos que no están muy definidos los límites entre las diferentes formas paremiológicas y considera como *detti* todo lo que el informador considere como tal, haciendo caso omiso del origen culto o popular de la forma en cuestión[6]. Franceschi, por otro lado, no está de acuerdo con las definiciones tradicionales que describen los proverbios como parte de la "sabiduría popular"; el proverbio es una frase hecha, expresada mediante sentido figurado o sin él, que sustituye a un discurso mucho más genérico y más largo, expresado mediante una fórmula breve, que en el código de esa tradición lingüística sirve para comunicar rápidamente y con precisión el concepto que se quiere resaltar[7]; lingüísticamente es un signo muy complejo que contiene un significado mucho más amplio que el que ofrece el propio enunciado, siendo también un instrumento de comunicación del lenguaje tradicional[8].

2. Estudios sobre la estructura lingüística del proverbio.

L.B. Porto Bucciarelli en ***Le strutture linguistiche del proverbio studiate sull'API***, ha elaborado una de las mejores Tesis de Licenciatura dirigidas por el Prof. T. Franceschi durante su período de docencia en la Universidad de Urbino. A partir del material recopilado para la elaboración del API, Porto Bucciarelli hace un estudio preliminar sobre los rasgos formales más sobresalientes de los proverbios y los estudios más relevantes sobre paremiología, dando un repaso a las teorías de Taylor, Permjakov o Kuusi, entre otros. El último y más importante capítulo de la Tesis, está dedicado a analizar las estructuras retórico-

---

[6] Considera como *detti: proverbi, modi di dire tradizionali*, y *detti proverbiali*, estando formados estos últimos por *motti proverbiali, locuzioni proverbiali* y *modi proverbiali*; esta clasificación está justificada por la definición tradicional de "Paremiología" como *studio delle similitudini.*

[7] T. Franceschi. "Il proverbio e l'API", *Archivio Glottologico Italiano*, vol.LXIII, 1978: "Sentenza tradita di pretesa universale, espressa in modo sintetico, icástico (per lo più figurato) e memorizzabile, direttamente o indirettamente monotoria del vivere e dell'agire umano, che è spontaneamente usata dal parlante, in sostituzione d'un più lungo discorso, a commentar situazioni anche assai diverse fra di loro", p. 133.

[8] Franceschi divide el área de estudio demológico en tres sectores:

1. Sector fantástico artístico o poético: Constituido por las formas artísticas creadas por la fantasía humana como la pintura, la escultura, la danza o la literatura oral, de la que entrarían a formar parte las leyendas, los cuentos, las adivinanzas, los trabalenguas, etc. Su función es la de divertir al oyente, identificándose muy a menudo con el "foklore". Según el autor, tradicionalmente, los proverbios han sido incluidos erróneamente dentro de este grupo de estudio.

2. Sector lingüístico: Constituido por el instrumento de comunicación que es la lengua tradicional o dialecto, es el estudio del lenguaje desde el punto de vista de la Lingüística. A este sector pertenece el estudio de los proverbios, ya que su función es la de comunicar.

3. Sector del saber popular: Constituido por las nociones que se aprenden por imitación de la experiencia directa, como el cultivo de los campos, los oficios, las formas de comportamiento con el prójimo, o la cultura material.

sintácticas de las paremias recogidas en el *Atlante Paremiologico Italiano*. El corpus está dividido en cuatro grandes grupos: estructuras hipotácticas, subdivididas en simples y compuestas; estructuras paratácticas, subdivididas en asindéticas y polisindéticas; sintagmas monofrásticos, divididos en predicativos y verbales y, por último, los sintagmas elípticos, divididos en unimembres (o *singoli*), bimembres (o *abbinati*) y plurimembres (o *plurimi*), con ulteriores subdivisiones en todos ellos; a este último grupo dedica especial atención, ya que se detiene en el análisis preciso y pormenorizado de esta estructura registrando una por una todas las formas encontradas, para finalizar con un breve estudio sobre estos sintagmas.

De la misma investigadora y de M.V. Miniati es el artículo **"Osservazioni su alcune strutture paremiologiche"**, interesantísimo trabajo sobre la estructura de superficie del proverbio, desde el punto de vista lógico-gramatical[9]; el análisis llevado a cabo les permite afirmar que existe un número finito de fórmulas gramaticales fijas, independientes de la imagen y el mensaje del proverbio.

Fruto de un seminario sobre Paremiología celebrado en el "Istituto Orientale" de Nápoles durante el curso 1986-87, y recopilado por Cristina Vallini es, ***La pratica e la grammatica. Viaggio nella linguistica del proverbio***, cuyo objetivo es examinar y contrastar la particular estructura lingüística del proverbio, como signo perteneciente al lenguaje, que, paradójicamente, se ha mantenido y se sigue manteniendo autónomo e inmutable a lo largo del tiempo, y en muy diferentes culturas. Por este motivo se han tomado en consideración corpus proverbiales de diferente procedencia, como Africa, Italia o Alemania, sin olvidar puntos también lejanos, pero en el tiempo, como la Grecia antigua o Sumeria; los componentes de estas complejas unidades lingüísticas, como la forma, el contenido, la designación, el significado, el sentido o el referente, no son independientes por sí mismos, sino que se complementan recíprocamente en el texto y el contexto que los envuelve. La materia paremiológica seleccionada en estos nueve artículos[10], ha sido estudiada desde ámbitos muy diferentes: el aspecto folclórico, la estructura del significante, las dificultades que plantea su traducción a otros idiomas, los recursos retóricos más utilizados, el aspecto metafórico, etc. Cabe destacar el trabajo de Antonio Sorrentino, quien, tomando como base las teorías sobre las estructuras folclóricas de A. Dundes y G.B. Milner, entre otros, analiza algunas estructuras del proverbio tamil desde el punto de vista lógico-lingüístico, y el artículo de G.R. Cardona, quien ofrece los rasgos generales del proverbio africano.

Antonio Sorrentino retoma el argumento sobre la estructura de las paremias de origen tamil en el artículo **"Folkloristic structures of proverbs in the 'Tirukkural'"**, donde analiza las máximas contenidas en esta obra siguiendo la misma metodología que ha utilizado en los proverbios, debido a que ambas paremias, desde el punto de vista de la estructura lingüística, poseen muchos rasgos en común.

A. Pagnini en **"Una raccolta di proverbi yemeniti: saggio di descrizione formale"**, toma como base para su análisis formal 950 proverbios extraídos de la recopilación **"AL-Amtal al Yammaniyya"**. Partiendo de la idea de que no se pueden utilizar los parámetros de la

---

[9] Establece ocho tipos de estructuras: estructura mínima de base; estructuras con verbo copulativo explícito; estructura enunciativa positiva; estructura enunciativa negativa; estructura enunciativa relativa con *chi*; estructura dilemática; estructura enunciativa temporal con *quando*; estructura fija repetitiva.

[10] C. Vallini, "Proverbi: ossessioni ed esorcismi", pp. 5-9; D. Silvestri, "Osservazioni in margine ai proverbi sumerici: strutture linguistiche e architetture testuali", pp. 11-29; G.R. Cardona, "Il proverbio africano", pp.31-42; A. Sorrentino, "Le strutture del proverbio tamil", pp. 43-60; P. Poccetti, Aspetti della teoria e della prassi del proverbio nel mondo classico", pp. 61-85; T. Gervasi, "Zwitschern die Jungen noch so, wie di Alten sungen? Testi proverbiali e cratività linguistica nel tedesco d'oggi", pp. 87-116; C. Montella, "Traduttore traditore. Alcuni aspetti teorici della traduzione del proverbio", pp.117-137; V. Valeri, "I proverbi nei dialetti italiani", pp. 139-176; C. Cristilli, "Il proverbio come esempio di testualità popolare", pp. 177-206.

gramática tradicional para estudiar los refranes, establece cuatro niveles de análisis: la clasificación de las estructuras fonéticas, como el ritmo y la sonoridad; el análisis de las estructuras sintácticas; el análisis de las estructuras semánticas, y, por último, las imágenes presentes en los refranes y la relación que se establece entre ellas. Estos niveles de análisis no se excluyen unos a otros, sino que se complementan, su estudio en profundidad llevará a una óptima definición del proverbio.

Dentro de los estudios sobre la estructura del significado de las paremias, cabe destacar, sin duda, el trabajo de L. Agostiniani, **"Semantica e referenza nel proverbio"**, cuyo objetivo es analizar la anomalía semántica de los proverbios, tomando como referencia las teorías elaboradas por algunas corrientes lingüísticas, como el estructuralismo, el generativismo y la estratigrafía lingüística sobre las expresiones idiomáticas, para, una vez comprobada la validez de las formulaciones generales, aplicarlas a los proverbios y viceversa. Agostiniani opina que una teoría lingüística general debe dar las razones necesarias de cómo el hablante produce no sólo enunciados semánticamente normales, sino también aquellos estereotipados y, en gran parte, semánticamente anómalos. Los proverbios y los idiomatismos pertenecen a una misma clase de fenómenos lingüísticos, ya que ambos presentan una serie de características comunes como son la "rigidez estructural" y la "anomalía semántica", rasgos que tradicionalmente eran atribuidos exclusivamente a los proverbios, y que ya no sirven como rasgos definitorios para su clasificación sistemática. Divide los proverbios en dos clases: aquellos cuyo significado es literal y son semánticamente "normales" y aquellos connotados semánticamente, y que presentan una doble significación, una literal y otra figurada, y que son semánticamente "anómalos". La anomalía semántica de estas formas del lenguaje marginal estriba en que su significado no forma parte de los elementos constitutivos de la expresión, sino que se encuentran fuera de ella. Por lo tanto, el problema de la anomalía semántica del proverbio tiene que ser tratado introduciendo la noción de "designación" junto a la definición de "significado"; definimos el significado como el contenido lingüísticamente formado, mientras que la designación o *designatum* es el contenido del pensamiento[11], o lo que es lo mismo, un proverbio sólo posee un significado literal, pero en el plano de la lengua, dos *designata*, uno literal y otro metafórico. Agostiniani acaba estableciendo dos tipos de refranes de acuerdo con el tipo de designación metafórica: refranes cuya designación metafórica abarca la forma paremiológica en su conjunto, y los refranes en los que la designación metafórica sólo afecta algunos elementos de la misma.

De A.M. Cirese[12], notable estudioso de demología, destacaremos en dos artículos. En el primero, **"Wellerismi e micro-récits"**, se ocupa de las formas paremiológicas llama-

---

11 A la pluralidad de interpretaciones de un proverbio, corresponde una misma pluralidad de *designata* y no de significados, es decir, un mismo proverbio puede designar contenidos de pensamiento diferentes, en relación a los diferentes actos del discurso, interpretándose cada uno de esos actos de forma diferente. Cuando hablamos de proverbios no estamos tratando de contenidos lingüísticamente determinados, sino de contenidos de pensamiento cuya interpretación está en función de la realidad extralingüística, ya conocida por el oyente. A su vez, Agostiniani distingue diferentes tipos de "designación" dependiendo de su actuación en el nivel de lengua o de habla:

a. designazione di "langue" (non metaforica).
b. designazione di "parole" (non metaforica).
c. designazione metaforica di "langue".
d. designazione metaforica di "parole".

La designación metafórica está constituida por la anomalía semántica dada por la relación establecida entre el signo (el proverbio como elemento lingüístico compuesto de significante y significado) y el designatum literal, y es, por lo tanto, un contenido de pensamiento no previsto en la estructura sintáctico-semántica.

12 Del mismo autor, damos además la referencia bibliográfica: *Prime annotazioni per un'analisi structurale dei proverbi* (disp. universitaria), Cagliari, 1969.

das "wellerismos" o "dialogismos" y deja a un lado la distinción entre "citación y wellerismo"; clasifica las formas desde la perspectiva de su indisolubilidad y autonomía en el discurso, integrándolas en una clase perteneciente a las citaciones. En el segundo artículo **"I proverbi: struttura delle definizioni"**, debido a las dificultades de definición lexicográfica y a la diversidad de opiniones con que se encuentran estas formas lingüísticas sobre éste punto, define el concepto de "proverbio" a partir de la diferenciación entre sus "cualidades formales" y las "cualidades de contenido" más sobresalientes.

No podemos olvidar el artículo de G. Berruto, **"Significato e struttura del significante in testi paremiografici"**. Tomando como referencia el corpus proverbial ***Raccolta di proverbi e detti popolari biellesi*** de A. Sella, selecciona una serie de formas paremiológicas que constituyen la base de sus investigaciones. Prescinde de cualquier definición de "proverbio", así como de la distinción que pudiera establecerse con otras formas paremiológicas, como la máxima, el aforismo, etc.; acepta como "proverbio" todo lo que los informadores han considerado como tal. Lleva a cabo un análisis estructural sincrónico del refrán, analizando la estructura del significante, la estructura del significado y las relaciones que se establecen entre estos dos componentes, ya que desde la óptica lingüística, dentro del estatuto comunicativo y semiológico, el refrán es un signo formado por un significante y un significado, que se manifiesta formalmente en "microestructuras lingüísticas cristalizadas", de forma autónoma (no como fragmento anecdótico) dentro de la cadena comunicativa. A su vez, los proverbios expresan dos sistemas semióticos diferentes: como signos lingüísticos un sistema semiótico primario, y como productos folclóricos un sistema semiótico secundario, como portadores de creencias, usos y modelos culturales de una determinada comunidad. Establece cuatro niveles de análisis, cuyo objeto de estudio es: 1) el "concepto", dentro de la estructura semántica profunda; 2) el significado; 3) estudia el significante, y 4) las variantes del significante. Del significado, existen dos niveles de análisis desde el punto de vista semántico: 1) el estudio del significado como elemento autónomo del signo lingüístico y 2) el estudio del significado como elemento semiológico cultural, vehículo de modelos culturales; aspecto que, en este artículo, no tomará en consideración. Comienza el análisis semántico del significado definiendo las "unidades paremiográficas", como "conceptos generales", analizables dentro de la estructura semántica profunda[13]. Esta diferenciación es importante porque, de este modo, distingue dos niveles dentro de la estructura semántica del significado: uno superficial y otro profundo; así tenemos, un Significado 1 o "concepto", y un Significado 2 o "expresión lingüística" del concepto general, a su vez susceptible de variantes, o lo que es lo mismo, para un S1 tenemos generalmente varios S2[14]. Igualmente, en los proverbios hallamos dos tipos de metáforas distintas según la relación entre los niveles del significado: la metáfora creada entre S1 y S2, y la metáfora dentro de S2. La abstracción de las paremias, junto al análisis de los procedimientos metafóricos permitirá distinguir las estructuras lógico-semánticas, es decir, si tenemos como unidad paremiológica: *i figli assomigliano i genitori*, la estructura lógico-semántica es: A(x) *assomiglia a* B(y), indicando con "x" e "y" los elementos de S2 que están por */figli/* y */genitori/* en S1, y con "A" y "B" los dos términos representados en cada enunciado.

Continuando con el análisis del significado, se interesa por los términos dentro del plano lexemático, campo de investigación paremiológica importante, donde se analizan los diversos tipos de relaciones existentes entre los elementos, efectos estilísticos y retóricos, como la sátira, la ironía o el sarcasmo, antonimias, etc. En los refranes, las asociaciones

---

[13] Enumera una serie de 10 refranes en los que, a pesar de las variantes, se expresa el mismo concepto: *i figli assomigliano i genitori*, siendo esta la "unidad paremiológica" de las formas expuestas en el ejemplo, las cuales constituirían las estructuras superficiales, a su vez susceptibles de posibles variantes.

[14] En el ejemplo anterior el S1 sería *I figli assomigliano i genitori*, y los S2 serían las formas expuestas.

entre lexemas no son gratuitas, así, un lexema que posee un significado concreto dentro del sistema lexical de la lengua, puede tener múltiples significados dentro de la estructura semántica de un proverbio gracias a nuevos valores semánticos que adquiere mediante la asociación con otros lexemas o, a elementos como la connotación. De este modo, hallamos lexemas semánticamente polivalentes, formulas fijas que adquieren valor semántico dependiendo del contexto o careciendo de él en muchos casos, e incluso formas privadas de significado que denomina *scatole vuote*.

El análisis del significante crea una serie de problemas graves en cuanto a la metodología. El autor emplea los criterios estructurales de la gramática generativa, para elaborar las estructuras formales que más se acerquen a las paremias que nos interesan y estudiar sus complicadas relaciones sintáctico-semánticas[15]; pasa revista a procedimientos rítmicos como la rima y la aliteración, a otros módulos retóricos como la paronomasia, la anáfora o los juegos de palabras, elementos importantes para mantener viva la metáfora y que ayudan a la realización del significante. Estos elementos formales revelan cómo los proverbios son manifestaciones de la función poética de la lengua, que actúa tanto en el plano del significado como en el plano del significante.

Por último, cabría destacar la investigación realizada por G. Maria Bertini, notable hispanista italiano, que se ha ocupado principalmente del estudio del Refranero español del s. XV desde diferentes puntos de vista (culturales, estilísticos o lingüísticos). Considera el refrán como uno de los testimonios más auténticos y más valiosos para estudiar la evolución de la lengua castellana no literaria (habla popular) de la Edad Media. Objeto de su interés y estudio son el *Refranero* atribuido al Marqués de Santillana y el *Seniloquium*. **"Lingua e stile del refranero"** forma parte del volumen *Studi di Ispanistica*, publicado por la Universidad de Torino, y consta de seis partes en las que trata la estilística del "refrán". En el primero, **"Aspetti culturali del refrán"**, diferencia esta paremia, de otras formas afines, como el proverbio o el adagio y enumera sus características formales más sobresalientes, entre las que destaca su "tradicionalidad", como documento de la espiritualidad del hablante, de su ambiente y de las costumbres con las que convive. En **"La sintassi del refranero"** estudia la sintaxis paremiológica como reflejo del pensamiento del hablante; el estilo característico del refrán, reflejo del hablar cotidiano tan proclive a saltarse reglas tanto gramaticales como sintácticas, creando sus propios cánones lingüísticos. Da muestra de ello en este estudio, donde analiza cuatro recursos estilísticos de amplia utilización en el campo paremiológico: asíndeton, yuxtaposición, dislocación y elipsis. Siempre sobre el corpus del Marqués de Santillana y el *Seniloquium*, en **"Más aspectos sintácticos en los refranes españoles del s. XV: formas infinitivas"**, hace un ensayo sobre la forma verbal infinitiva en los refranes, estableciendo ocho tipos de infinitos: infinitivo simple con o sin artículo; infinitivo perifrástico; infinitivo con las preposiciones 'de' y 'a'; infinitivo acompañado por otras preposiciones; infinitivo histórico; infinitivo en lugar del subjuntivo; gerundio y participio pasado. Del mismo tema es el ensayo **"Construcciones infinitivas de los refranes españoles del s. XV"**. Siguiendo con el análisis estilístico, en **"La congiunzione nei 'Refranes" attribuiti al Marqués de Santillana"**, lleva a cabo un estudio sobre los diferentes tipos de conjunción que se dan con más frecuencia, en el mismo corpus visto hasta el momento. En el último ensayo, **"Costrutti distensivi della frase paremiologica spagnola del s. XV"** ,distingue dos tipos de refranes: el refrán intensivo, constituido por las formas más breves, es decir refranes unimembres, generalmente elípticos, en los que el significado del refrán viene dado por factores extralingüísticos conocidos por los interlocutores o bien por el contexto; y el refrán distensivo, constituido por refranes bimembres o plurimembres, formados generalmente por proposiciones explicativas, cuyo fin es esclarecer

[15] El mismo autor pone de manifiesto su disconformidad ante el uso de los criterios generativistas, ya que éstos, no son muy adecuados para el estudio de los refranes, porque elaboran enunciados generales únicamente como combinaciones de sintagmas, sin tener en cuenta los factores extralingüísticos, fundamentales para la descripción formal de los proverbios.

el sentido del refrán y poder aplicar la enseñanza contenida en la paremia, en una esfera mayor. Pone especial énfasis en el estudio de la conjunción "que".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Colecciones proverbiales.

* ALAIMO, M.E. (1980): *Proverbi siciliani*. Firenze: Aldo Martello.
* AMERIGHI, G. (1974): *Proverbi delle donne*. Firenze: L.E.E.
* ARTHABER, A. (1989): *Dizionario comparato dei proverbi*. Milano: Hoepli.
* BAGLI, G. G. (1884-1885): "Saggio di studi sui proverbi, usi e spregiudicatezze", en *Atti e memorie della R. Diputazione di Storia Patria per le provincie della Romagna*, Terza serie, vol. III, Bologna.
* BARILLARO, E. (1952): *I proverbi calabresi*. Napoli.
* BELLABARBA, R. (1974): *Proverbi toscani illustrati*. Firenze: Leo Olschki.
* BENVENUTI, S.; DI ROSA, S. (a cura di) (1980): *Proverbi italiani*. Vicenza: Club degli Editori.
* BERNARDI, M.; ZAGNAI, R. (1983): *Detti e proverbi*. Bologna.
* BETRAM, Z.F; NATALON, Z.N. (1978): *Proverbi friulani*. Milano: Giunti Martello.
* BIANCHI, G. (1901): *Proverbi e modi proverbiali veneti*. Raccolti ed illustrati da vari autori da G. Bianchi. Milano: Tip. Bernardoni di C. Rebeschini e C.
* BRIANZI, L. (s.d.): *Breve raccolta di parole, frasi, proverbi di uso milanese italiano, francese*. Milano.
* CASTAGNA, N. (1866): *Proverbi italiani*. Napoli.
* CASTELLANI, L. (1873): *Proverbi Marchigiani*. Milano: A. Martello Ed.
* CECCHI, G.M. (1838): *Dichiarazione di molti proverbi, detti e parole della nostra lingua*, con una lezione dei proverbi toscani di Luigi Fiacchi. Milano: Giovanni Silvestri.
* CONSOLINO, G. (1988): *Proverbi e modi di dire vittoresi*. Pisa: Giardini Ed.
* CONSOLO, S.G. (1858): *Tesoretto di lingua e di popolare sapienza*. Ancona: Aureli.
* CRISTOFORI, F. (1977): *Guida ai detti emiliani e bolognesi*. Milano: Sugarco.
* FANFANI, P. (1906): *Cento proverbi e moti italiani*. Milano: Filippo Ghendini.
* FALASSI, A. (197): *Proverbi Toscani commentati*. Palermo: Il Vespro.
* FRANCESCHI, G. (1908): *Proverbi e modi proverbiali italiani*. Milano.
* FUMAGALLI, G. (1885): *Bibliotheca Paremiologica Italiana*. Palermo.
* FUMAGALLI, G. (1890): *Nuovo contributo alla bibliografia paremiologica*. Milano.
* FUMAGALLI, G. (1894): *Chi l'ha detto?* Milano: Hoepli.
* GALLI, E. (1963): *Detti e spiriti della parlata pavese*. Testo dialettale con versione italiana. Pavia.
* GHEDINI BARTOLOTTI, F. (1863): *Proverbi spiegati al popolo*. Milano: Agnelli.
* GIOVINE, A. (1985): *Proverbi pugliesi*. Firenze: Giunti Martello.
* GIUSTI, G. (1853): *Raccolta di proverbi toscani*. Firenze: Le Monnier.
* GIUSTI, G. (1855): *Aggiunta ai proverbi toscani di Giuseppe Giusti compilata a cura di Aurelio Gotti*. Firenze: Le Monnier.
* GIUSTI, G. (1871): *Raccolta di proverbi toscani nuovamente ampliata da quella di Giuseppe Giusti e pubblicata da Gino Capponi*. Firenze: Le Monnier.
* GRADI, T. (1869): *Proverbi e modi di dire dichiarati con racconti*. Torino: Paravia.
* LAPUCCI, C. (1978): *Come disse...dizionario delle facezie proverbiali della lingua italiana*. Firenze: Valmartina.
* LAPUCCI, C. (1969): *Modi di dire della lingua italiana*. Firenze: Valmartina.
* LAPUCCI, C.; ANTONI, M. (1985): *I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti.
* LENA, F. (1674): *Saggio di proverbi e detti sentenze italiani e detti sentenze italiani e latini*. Luca: Iacinto Paci.
* LOI, S. (1972): *Proverbi Sardi*. Milano: A.Martello.
* MAZZUCCHI, P. (1913): *Proverbi e modi proverbiali del Polesine*. Badia Polesine: Stabilimento Tipografico Giuseppe Tocchio.
* MELISSARI, R. (1987) : "I proverbi : testimonianza dell'Ehnos aspromontano. (note introduttive)", en *Historica*, no. 40, pp. 34-39.

* MENARINI, A. (1975): *Proverbi Bolognesi*. Milano: Martello-Giunti.
* NARDI, G. (1922): *Proverbi e modi di dire proverbiali dal Ravennate*, raccolti e spiegati da Giuseppe Nardi con prefazione da Santi Muratori. Imola: P. Galeati.
* OSTERMANN, V. (1876): *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce dal popolo ed ordinati da Valentino Ostermann*. Udine G.B. Doretti e S.
* PECORI, G. (1973): *Guida all'arguzia erotica nei proverbi*. Milano: Sugarco Ed.
* PECORI, G. (1973): *Venere ride. Mille proverbi erotici italiani*. Milano: Sugarco Ed.
* PESCETTI, O. (1603): *Proverbi italiani e latini per uso dei fanciulli che imparano grammatica*. Venezia: Sebastiano Combi.
* PITRE, G. (1865): "Proverbi siciliani sulla donna", *La civiltá italiana*, anno I, no.4. Firenze.
* PITRE, G. (1880): *Proverbi siciliani*, raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia da G. Pitrè. Palermo: L. Pedone Lauriel (Biblioteca delle tradizioni popolari, no. 8-11)
* PITRE, G. (1897): *Indovinelli, dubbi, scioglilingua del popolo siciliano*. Torino: C. Clausen.
* PITRE, G. (1910): *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*. Torino: C.Clausen (Biblioteca delle tradizioni popolari, no. 23)
* RAFFAELLI, U. (1982): *Proverbi del Trentino*. Firenze: Giunti Martello.
* RAIMONDI, P. (1975): *Proverbi genovesi*. Milano: Martello Giunti.
* RESTELLI, E. (1885): *Proverbi milanesi*. Milano: A. Brignola.
* RICCIARDI, G. (1881): *Saggio intorno ai proverbi ed osservazioni morali*. Milano: Natale Battezuati.
* ROTONDI, A. (1967): *Il giardino della saggezza. Mille e mille e mille e mille proverbi di ogni tempo e di ogni paese*. Roma: Petrignani.
* SANTORO, C. (1975): *Proverbi Milanesi*. Firenze: Giunti Martello.
* SELENE, A. (1986): *Dizionario dei proverbi*. Bergamo: Edizioni Euroclub Italia S.p.A.
* SELLA, A. (1970): *Raccolta di proverbi e detti popolari biellesi*. Centro Studi Biellesi, S. Gerolamo Biella.
* SPALLICI, A. (1975): *Proverbi romagnoli*. Firenze: Giunti Martello.
* STAGLIENO, M. (1869): *Proverbi genovesi con corrispondenti in latino ed in diversi dialetti d'Italia*, raccolti da Marcello Staglieno, Genova, G.F. Garbarino.
* STRAFFORELLO, G. (1865): "Il male che i proverbi han detto delle donne", en *La civiltá italiana*, anno I, no.3, Firenze.
* STRAFORELLO, G. (1865): "Il pó di bene che dissero i proverbi delle donne", *La civiltá italiana*, no.4.
* STRAFORELLO, G. (1868): *La sapienza del popolo spiegata al popolo, ossia, i proverbi di tutte le nazioni*. Milano: Editori della Biblioteca Utile.
* STRAFORELLO, G. (1883): *La sapienza del mondo ovvero dizionario universale dei proverbi di tutti i popoli*. Torino: Augusto Federigo Negro.
* SCHWAMENTHAL, R.; STRANIERO, M. (1991): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli.
* TONIONI, A. (s.d.): *La sapienza dei secoli. Dizionario di proverbi, consigli, sentenze, amaestramenti*. Milano: Vallardi.
* TOSTI CROCE, M.P. (a cura di) (1990): *I proverbi italiani*. Milano: CDE spa.
* UNGARELLI, G. (1890): *I proverbi bolognesi sulla donna*. Bologna.
* UNGARELLI, G. (1891-1892): "Saggio di una raccolta di proverbi bolognesi", en *Atti e Memorie della R. Diputazione sulla Storia Patria per le provincie di Romagna*. Terza serie, vol.X, Bologna, Fava e Garagnani.
* VITIELLO, U. (1989): *Il sale di Napoli: la filosofia partenopea attraverso i suoi proverbi e modi di dire*. Milano: Mursia.

2. ESTUDIOS.

* AGENO, F. (1960): "Premesse a un repertorio di frasi proverbiali", en *Romance Philology*, n.13, pp. 242-264.
* AGOSTINIANI, L. (1978): "Semantica e referenza nel proverbio", en *Archivio Glottologico Italiano*, vol. LXIII, pp. 78-109.

* BERRUTO, G. (1972): "Significato e strutture del significante in testi paremiografici", en *Parole e metodi*, n.4.
* BERRUTO, G. (1971): "Recensione a Sella, 1970", en *Parole e Metodi*, no. 2, Luglio.
* BERTINI, G. M. (1956): "Un appunto sul refranero", *Homenaje a J.A. Van Praag, L.J. Venn's Uttgevershaatschappij N.V.* Amsterdam: Libreria Española "Plus Ultra".
* BERTINI, G.M. (1973): "Lingua e Stile del refranero", en *Studi di ispanistica*, Universitá di Torino. Torino: Pubblicazioni della Facoltá di Magistero, Bottega d'Erasmo, vol. 41.
* BIGAZZI, V.: "I proverbi pseudo-iacoponici", *Studi di Filologia Italiana*. Firenze: Bollettino dell'Accademia della Crusca.
* CAPUA, F. di (1946): *Sentenze e proverbi nella tecnica oratoria e nell'arte di periodare*. Napoli.
* CIRESE, A. M. (1969): *Prime annotazioni per un'analisi strutturale dei proverbi*. Cagliari.
* CIRESE, A. M. (1970): "Wellerismi e micro-récits", en *Lingua e Stile*, no.2.
* CIRESE, A. M. (1971): "I proverbi: struttura delle definizioni", en *Simposio di Mitologia e Folklore*. Centro Nazionale di Semiotica e di Linguistica.
* CIRESE, A. M. (1976-1977): "Note sui proverbi di preferenza", en *Traditions. Zbornik instituta za slovensko narodopisje*, n. 5-6 (published 1979), pp. 79-88.
* FERRARA, M. (1925): *Per la storia del proverbio nel sec. XVI. Frate Benedetto da Firenze e la sua 'Divisio proverbiosa'*. Lucca: Ed. Lucchese.
* FRANCESCHI, T. (1965): "Proverbi e detti calabro-lucani", *BALI* (Bollettino Atlante Linguistico Italiano), n. 11.
* FRANCESCHI, T. (1978): "Il proverbio e l'API", en *Archivio Glottologico Italiano*, vol. LXIII.
* FRANCESCHI, T. (1981-1984): "Atlante Paremiologico Italiano: questionario", Supplemento Linguistico, n.3, a *Studi Urbinati di Filosofia, Storia e Letteratura*, p. XLII.
* FRANCESCHI, T. (1982): "Sui detti proverbiali della provincia di Pesaro e Urbino", en *Atti del convegno di Pesaro su Lingua e dialetto*.
* MANCINI, A. M. (1981): "L'Atlante Paremiologico: un'innovazione nello studio del proverbio", en *Italianische Studien*, no. 4.
* MINIATI, M.V. & PORTO BUCCIARELLI, L.B. (1981): "Osservazioni su alcune strutture paremiologiche", en *Atti del XIII Convegno per gli Studi Dialettali Italiani, su Il dialetto, dall'oralitá alla scrittura*. Catania, Nicosia, Pacini, Pisa.
* NINNO, M. del (1980): "Proverbi", en *Enciclopedia*, vol. XI. Torino: Einaudi.
* PAGNINI, A. (1990): "Una raccolta di probervi yemeniti: saggio di descrizione formale", en *Annali di Ca' Foscari*, vol.XXIX, no.3.
* PORTO BUCCIARELLI, L. (1984-1985): "Originalidad y subversión paremiológica en *La lozana Andaluza*", *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Perugia*, vol. XXII, nuova serie VIII, no.3, STUDI LINGUISTICO-LETTERARI.
* PORTO BUCCIARELLI, L. (1978): "Los trabajos para el Atlas paremiologico Italiano", *Atti del Convegno "Segundas Jornadas Nacionales de Dialectología"* [21-23 septiembre 1978]. Neuquén, Argentina.
* PORTO BUCCIARELLI, L. (1981-1982): *Le strutture linguistiche del proverbio studiate sull'API*. Tesi di Laurea, Urbino.
* ROOS, P. (1984): *Sentenza e proverbio nell'antichitá e i 'Distici di Catone'. Il testo latino e i volgarizzamenti italiani*. Brescia: Moralliana.
* SANSONE, G. E. (1983): "Garzo e Guidotto nell'alfabeto paremiografico dell'Alesiano", en *Dal Medioevo al Petrarca. Miscellanea di Studi in onore di Vittore Branca*. Firenze: Ed. Armando Balduino et al., Leo S. Olschki, vol.I.
* SEGRE, Cesare (1968-1970): "I proverbi", en *Grundiss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*. Eds. Hans Robert Jauss and Erich Köhler. Heildelberg: Carl Winter. VI, part I (p.102-108), VI, part II (p.151-161).
* SORRENTINO, A. (1989): "Folkloristic structures of proverbs in the 'Tirukkural'", *Proverbium*, n.6.
* VALLINI, C. (a cura di) (1989): *La pratica e la grammatica. Viaggio nella Linguistica del proverbio*. Napoli: Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Occidente.